

E5 - Hatsumode with the Angel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

(Isn't that maybe how love's defined?)

[00:02] ---

Wow! A gift for you!

[00:04] ---

(So, isn't that true love defined?)

[00:11] ---

Nothing happening,

[00:13] ---

every day feels the same

[00:15] ---

Over and over, just

[00:17] ---

waiting for time to pass

[00:19] ---

When I'm with you,

[00:21] ---

I can feel

[00:22] ---

something so special,

[00:24] ---

and I want to make it real

[00:27] ---

Look, I'm really grateful every day, but you know

[00:30] ---

I feel like I'm not doing enough in return

[00:32] ---

"I was just feeling like it.

[00:33] ---

No real meaning or reason why."

[00:35] ---

Stop complaining and just take it already!

[00:39] ---

(Isn't that maybe how love's defined?)

[00:40] ---

Yeah, there's no way that's how it goes!

[00:42] ---

(So, isn't that true love defined?)

[00:44] ---

Whoa oh oh oh oh

[00:46] ---

An angel just landed

[00:48] ---

Right in front of me

[00:50] ---

With a smile that looked

[00:52] ---

Like her wings spreading open

[00:53] ---

Hey, that's against all the rules

[00:55] ---

You look so happy

[00:57] ---

Wipe off that look

[00:59] ---

Before my mind goes blank

[01:01] ---

If you keep this up,

[01:03] ---

You're gonna spoil me rotten

[01:06] ---

Come on, you gotta do something about this

[01:08] ---

So, let's get started

[01:10] ---

I want to know

[01:11] ---

A lot more about

[01:13] ---

The world you live in

[01:15] ---

So, let's get started

[01:17] ---

I want to laugh

[01:18] ---

A lot more with you

[01:20] ---

In the world you live in

SIGN The Angel Next Door

Spoils Me Rotten

[01:23] ---

I want to know more

[01:25] ---

I want to laugh more

SIGN First Shrine Visit (Hatsumode) with the Angel

[01:36] Announcer

*And now, the temple bell
to ring in the new year.*

[01:49] Amane

Huh?

[01:50] Amane

Oh.

[01:52] Mahiru

I wish you a happy New Year.

[01:55] Amane

Happy New Year.

[01:58] Amane

This feels really weird,
spending New Year's together.

[02:04] Mahiru

I suppose it does.

[02:06] Mahiru

I hope we can continue
our relationship this year.

[02:08] Amane

Me too.

[02:10] Amane

I mean, I feel like I'm the one
who should be asking.

[02:16] Mahiru

I can't argue with that.

[02:24] Mahiru

I'm going to send a few replies.

[02:26] Amane

I should, too.

SIGN Today

[02:32] [Messenger] text

Having a cozy New Year's Eve with Shiina-san?

[02:33] Amane

Itsuki, you jerk.

[02:36] [Messenger] text

Shove it.

SIGN Read

SIGN Today

SIGN Mom

SIGN Happy New Year! Did you have a fun Eve with Mahiru-chan?

[02:46] Amane

Geez. Mom, too?

[02:49] [Messenger] text

No comment.

SIGN Read

SIGN Dad

SIGN Happy New Year. I hope this turns out to be another good year for you.

SIGN Dad

SIGN By the way, mind if we visit your place day after tomorrow?

SIGN Dad

SIGN By the way, mind if we visit your place day after tomorrow?

SIGN Read

[03:06] Amane

The day after tomorrow...

[03:13] Amane

Hey. If you fall asleep here,
you might catch a cold again.

[03:21] Amane

*Mahiru was busy all day today
making food for the new year.*

[03:30] Amane

*She said she'd recovered from the cold,
but it looks like she still overdid it.*

[03:36] Amane

So I get why. I get it, but...

[03:42] Amane

Mahiru, wake up. Mahiru!

[03:52] Amane

Man, she smells so good!

[03:57] Amane

What should I do?!

[04:01] Amane

*The only countermeasures
I can think of are...*

[04:04] Amane

Boo!

[04:04] Mahiru

Wha—?!

[04:05] Amane

Startle her awake.

[04:09] Amane

*I don't think she'd take kindly to such a rude
awakening when she's so tired already.*

SIGN Shiina

[04:15] Amane

Two:

[04:17] Amane

Take Mahiru back home.

[04:21] Amane

I can't fumble through

a girl's clothes for a key

[04:23] Amane

and go into her room without permission!

[04:26] Amane

Not a chance.

[04:32] Amane

Three:

[04:33] Amane

Put her in my bed while I sleep on the couch.

[04:38] Amane

I think that's the best I can do.

A good compromise.

[04:50] Amane

Good night.

[05:02] Amane

She's in for a real shock when she wakes up.

[05:09] Amane

Huh?!

[05:13] Amane

She isn't even up yet!

[05:28] Amane

She shouldn't drop her guard like this.

[05:31] Amane

Sure looks cute when sleeping, though.

[05:51] Amane

Phew.

[06:06] Mahiru

Huh?

[06:08] Amane

M-Morning.

[06:09] Mahiru

Um, good... morning!

[06:12] Amane

*You fell asleep at my place,
so I let you sleep here.*

[06:15] Amane

Nothing happened.

[06:17] Amane

*In fact, you should thank me
for doing absolutely nothing.*

[06:24] Amane

What is happening here?

[06:27] Mahiru

*Amane-kun, do you really like
touching cheeks?*

[06:31] Amane

Huh?

[06:31] Mahiru

You touched mine on Christmas
and then before I fell asleep last night.

[06:37] Amane

You were awake the whole time?

[06:38] Mahiru

Huh? N-No, it's just...

[06:41] Mahiru

I woke up for a second
when you put me in bed.

[06:44] Mahiru

What else could I do
but pretend to be asleep?

[06:48] Amane

And you didn't stop to think
I might try something?

[06:51] Mahiru

I didn't think *you* would, at least...

[06:55] Mahiru

I might have been pretending
just to make sure you wouldn't.

[07:00] Amane

Well, I guess it's okay if it helps you trust me,

[07:04] Amane

but you can't do that again.
I'm still a guy, you know.

[07:07] Mahiru

Uh... yes, I know that.

[07:10] Amane

Or did you *want* me to make a move?

[07:14] Mahiru

How could you even say that?!

[07:18] Amane

Well, you are in my bed.

[07:27] Shuto

It's been half a year, Amane.

[07:30] Amane

Good to see you, Dad.

[07:32] Shihoko

You weren't that polite to your mom!

[07:35] Amane

Yeah, because you surprised me and barged in.

[07:40] Amane

What's the luggage for?

[07:42] Shihoko

We brought some things with us.

[07:44] Shihoko

But first, where's Mahiru-chan?

[07:47] Amane

Inside.

[07:48] Shihoko

Mahiru-chan, it's been so long!

[07:51] Mahiru

It's good to see you again.

[07:53] Amane

So long? It hasn't even been a month.

[07:56] Shihoko

Well, it felt like a long time to me.

[08:00] Mahiru

Amane-kun's brother... no, father?

[08:04] Shuto

Nice to meet you.

I'm Amane's father, Shuto Fujimiya.

[08:09] Shuto

Shihoko-san told me

all about you, Shiina-san.

[08:12] Shuto

Thank you for looking after my son.

[08:15] Mahiru

Pleased to meet you. I'm Mahiru Shiina.

[08:19] Mahiru

Amane-kun has actually

been a great help to me.

[08:22] Shihoko

Oh, dear. You don't need to be so modest.

[08:26] Shihoko

We know how much of a slob Amane is.

[08:28] Amane

Yeah, sorry for being a slob.

[08:31] Shuto

Come on now, Shihoko-san.

Don't say things like that.

[08:34] Shihoko

All right.

[08:35] Shuto

Amane.

[08:36] Amane

Hmm?

[08:37] Shuto

She always takes care of you,

so I hope you show her some appreciation.

[08:41] Amane

Y-Yeah.

[08:43] Mahiru

Yes, Amane-kun
is surprisingly very considerate.

[08:47] Amane

"Surprisingly"?

What do you mean "surprisingly"?

[08:50] Mahiru

You know...

[08:51] Shuto

I'm glad to see you both get along so well.

[08:54] Shuto

Amane, you'd better not cause
too much trouble for Shiina-san, okay?

[08:59] Amane

I know.

[09:01] Shuto

And Shiina-san, if Amane ever acts badly,
feel free to give him an earful.

[09:06] Shuto

This kid is more cooperative than he looks,

[09:08] Shuto

so I'm sure he'd improve any
bad behavior you point out.

[09:11] Mahiru

Amane-kun is very kind to me.
He doesn't behave badly.

[09:15] Mahiru

But he might have some flaws...

[09:18] Mahiru

*Like how he's always
so cool without even trying.*

[09:23] Shihoko

Oh.

[09:25] Shihoko

Heh?

[09:28] Amane

What was that for?

[09:31] Mahiru

Here you go.

[09:33] Shihoko

Thank you so much, Mahiru-chan.
You seem like you're used to things here.

[09:36] Mahiru

Y-Yes, I am.

[09:39] Shihoko

By the way, Amane.

[09:40] Amane

Hmm?

[09:41] Shihoko

You started calling
Mahiru-chan by her first name, right?

[09:45] Shihoko

This is so nice. I'm tickled to see
my son get along with such a pretty girl.

[09:51] Shuto

Meanwhile I'm in a cold sweat,
worried you'll slip back into old habits

[09:54] Shuto

and start brutally teasing him.

[09:56] Shihoko

Oh, my. But wouldn't you stop me, Shuto-san?

[10:00] Shuto

If you're aware that it's wrong,
you should probably try to fix it.

[10:03] Shuto

But I guess that quirk is one
reason I fell for you, Shihoko-san.

[10:06] Shuto

What can I say?

[10:08] Shihoko

Oh, Shuto-san, you!

[10:11] Mahiru

Your parents get along quite well.

[10:14] Amane

Yeah, they do.

They're always like this at home.

[10:19] Mahiru

Is that right?

[10:21] Shihoko

Hey, kids. You haven't gone
on your first shrine visit yet, have you?

[10:24] Amane

No.

[10:25] Shihoko

I thought so! That's why I brought a kimono!

[10:31] Shihoko

It's always been my dream to take
my daughter on a shrine visit in a kimono,

[10:35] Shihoko

and I thought Mahiru-chan
would look just gorgeous.

[10:39] Amane

Well, if Mahiru's okay with it,
why not dress her up and take her?

[10:43] Shihoko

Oh? And why don't you think you're coming?

[10:46] Amane

Yeah, if the kids at school caught me out with Mahiru, it'd be a mess.

[10:52] Shihoko

So just don't get caught.

[10:57] Amane

Well, I guess it isn't awful.

[11:00] Shuto

When you get dressed up without putting up a fuss,

[11:03] Shuto

I think you look very handsome, Amane.

[11:05] Amane

That's a little too generous even for a parent.

[11:08] Amane

Itsuki was saying the same thing, though.

[11:10] Shuto

Oh, that Itsuki-kun?

[11:13] Shuto

He must be a really good kid if you vouch for him.

[11:18] Amane

Yeah, he's a good guy. Probably too good for me.

[11:22] Shuto

Are you glad you came here, Amane?

[11:30] Amane

Yeah, I am. It's a lot easier.

[11:33] Shuto

Good. I'm glad to hear it.

[11:35] Shihoko

Thanks for waiting!

[11:40] Shihoko

Well?

[11:42] Shihoko

Mahiru-chan is a great model, so it was a very rewarding process!

[11:47] Shuto

Yes, you look very good in it.

[11:49] Shihoko

Come on, Amane. Tell her what you think.

[11:54] Amane

I th-think it looks good on you.

[11:57] Shihoko

You're really no good at this, are you?

[12:02] Shihoko

All right. Shuto-san,
should we get the car ready?

[12:05] Shuto

Yeah, let's do that.

[12:07] Mahiru

Thank you for waiting.

[12:11] Mahiru

Is something wrong?

[12:13] Amane

I just think it looks good on you.

[12:16] Amane

You really nail the
"pure Japanese beauty" look.

[12:20] Amane

Cute and beautiful at the same time.

[12:24] Amane

Ah, I forgot how much you hate compliments.

[12:28] Amane

Sorry.

[12:28] Mahiru

N-No, that... isn't it.

[12:32] Mahiru

Amane-kun, you kind of look...

[12:34] Amane

Kind of look...?

[12:40] Mahiru

Amane-kun.

[12:41] Amane

Hmm?

[12:42] Mahiru

Um, I think you look really good, too.

[12:52] Amane

Now that's just unfair.

SIGN The Angel Next Door

Spoils Me Rotten

SIGN Happy New Year

SIGN Happy New Year

SIGN Plague Begone

SIGN Exit Route

SIGN Exit Route

SIGN Visit Shrine

[13:18] Mahiru

Is something the matter?

[13:23] Amane

It's nothing.

[13:25] Mahiru

Are you sure?

[13:31] Amane

Are you okay?

[13:32] Mahiru

Yes. It's just the hem.

[13:34] Mahiru

But it isn't too—

[13:38] Amane

You sure don't look okay.

[13:41] Mahiru

I'm sorry.

[13:42] Amane

Come on. Give me your hand.

SIGN Exit Route

[14:12] Amane

You were praying a long time.

What did you ask for?

[14:16] Mahiru

Health and safety, I guess.

[14:18] Amane

A super conventional one.

[14:21] Mahiru

That and...

[14:22] Amane

That and?

[14:23] Mahiru

To keep on enjoying peaceful days like these.

[14:28] Amane

It sure isn't peaceful with my mom around.

SIGN Fortunes

[14:32] Mahiru

That's fun in its own way, though.

[14:35] Amane

Are you sure about that?

[14:37] Shihoko

Hey, you two!

[14:40] Amane

Should we get going?

[14:43] Mahiru

Sure.

SIGN Sweet Sake & Red Bean Soup

SIGN Sweet Sake & Red Bean Soup

[14:51] Amane

How's the red bean soup?

[14:53] Mahiru

It's really good.

[14:55] Amane

Can I have a sip?

[14:56] Mahiru

Huh?!

[14:57] Mahiru

I-I guess so...

[15:01] Amane

It's fine if you don't want me to.

[15:03] Mahiru

It's not that.

[15:04] Mahiru

It's not that I don't want you to, but...

[15:08] Amane

But?

[15:09] Mahiru

N-No. It's fine. Here.

[15:12] Mahiru

And I'll have some sweet sake.

[15:14] Amane

S-Sure.

[15:20] Amane

It's sweet.

[15:23] Amane

What, don't you like the flavor?

[15:25] Mahiru

It's not that.

[15:26] Mahiru

Amane-kun, you were so conscious
of this when we ate cake.

[15:29] Mahiru

So why aren't you now?

[15:35] Amane

S-Sorry! I spaced. You hated it, right?

SIGN Sweet Sake & Red Bean Soup

[15:39] Mahiru

Why do you have to put it that way?

[15:41] Mahiru

I didn't hate it, but, well...

[15:45] Mahiru

It was just embarrassing.

[15:47] Amane

I'll be more careful. I'm sorry.

[15:50] Mahiru

I-I'm really not that worried about it!

[15:53] Amane

I'm still sorry.

[15:55] Amane

I shouldn't act the same way

I do around the other two.

[15:57] (Flashback) Chitose

Gimme a sip!

[15:59] (Flashback) Amane

Chitose!

[16:00] (Flashback) Chitose

We're friends! It's fine, it's fine!

[16:06] Mahiru

Do you always do that sort of thing with Akazawa-san?

[16:10] Amane

Yeah, we're all friends.

[16:12] Mahiru

In that case...

[16:18] Mahiru

You and I are *close* friends, so I'm okay with it.

[16:21] Amane

O-Okay.

[16:27] Amane

I feel bad. You must be exhausted.

[16:29] Mahiru

No, I'm fine. I had a good time.

[16:33] Amane

Good.

[16:34] Mahiru

Also...

[16:35] Amane

Also?

[16:37] Mahiru

I feel like I got a taste of real happiness.

[16:49] Mahiru

E-Excuse me?

[16:51] Amane

It's nothing.

[16:52] Mahiru

This isn't nothing. You'll mess up my hair.

[16:56] Amane

So I can't?

[16:58] Mahiru

I'm not saying you can't,

[17:00] Mahiru

but at least warn me first.

[17:02] Amane

I'm touching.

[17:03] Mahiru

Not after the fact!

[17:06] Amane

Sorry.

[17:08] Mahiru

Oh, boy. This is all right with me,

[17:12] Mahiru

but you shouldn't pat most girls
on the head so casually.

[17:18] Amane

Well, I wouldn't do it to anyone else.

[17:22] Mahiru

Huh? Oh.

[17:23] Amane

What? You wanted me to keep going?

[17:27] Mahiru

Please stop teasing me!

[17:35] Amane

Maybe I overdid it.

[17:37] Mahiru

A-Amane-kun.

[17:40] Amane

What is it?

[17:41] Mahiru

Amane-kun, you dummy!

[17:47] Amane

Who's the real dummy, though?

[17:52] Mahiru

Are you going back already?

[17:55] Shihoko

Yes, we don't have a choice.

[17:57] Shihoko

I would have loved to stay another
day or two, but we have work.

[18:02] Shuto

Well, we'll have another chance.

[18:04] Shuto

However, I think next time is Amane's turn.

[18:08] Amane

I know, I know. I'll go visit in the summer.

[18:11] Amane

Geez.

[18:12] Amane

*They're pressuring me
to bring Mahiru along, too.*

[18:16] Shuto

As you can see,
our Amane can be a little stubborn,

[18:19] Shuto

but if you take a close look,
he's a straightforward and gentle kid.

[18:23] Shuto

I'd be thrilled if you'd continue
your friendship with him.

[18:26] Amane

Do you have to say that now?
I'm standing right here.

[18:30] Mahiru

I'm constantly reminded of what a kind
and sincere person Amane-kun is.

[18:35] Mahiru

As for staying friends, that's
something I'd even ask for myself.

[18:39] Shuto

I'm glad to hear that. How reassuring.

[18:43] Shihoko

Yes, really! Isn't that nice, Amane?

[18:45] Shihoko

We'll visit again, okay?

SIGN Fujimiya

[18:47] Amane

You don't need to
flatter me in front of them.

[18:50] Mahiru

Do you think I'd flatter you
with compliments I didn't mean?

[18:54] Amane

N-Not directly to me, but you
might for my parents' sake.

[18:59] Mahiru

Please listen to me.

[19:01] Mahiru

I truly think you have a wonderful
personality, Amane-kun.

[19:06] Mahiru

That's why I trust you enough
to spend time with you like this.

[19:09] Mahiru

I didn't mean it as mere flattery.

[19:11] Amane

O-Oh.

[19:13] Mahiru

But it's all right as long as you understand.

[19:16] Mahiru

So, shall we start getting ready for lunch?

[19:19] Amane

Trust, huh?

[19:23] Amane

I'm so glad I moved here.

[19:27] Girl student C

Hey, hey, did you hear?

[19:29] Girl student C

There's a rumor that Shiina-san
in class A has a boyfriend.

[19:32] Girl E

I did, I did!

[19:34] Girl E

They say she was holding hands
with some boy on a shrine visit.

[19:37] Girl D

Shiina-san didn't seem like
she'd give anyone a shot,

[19:40] Girl D

but maybe that was because
she had a boyfriend.

[19:42] Girl C

They said he looked really cool and
they'd never seen him at school before.

[19:47] Girl E

You think he's from another school, then?

[19:51] Itsuki

Hey, Amane.

[19:53] Amane

Don't care.

[19:54] Itsuki

I haven't said anything yet.

[19:56] Amane

Not my problem.

[19:58] Itsuki

Very well, sir.

[19:59] Amane

H-Hey!

[20:00] Itsuki

You try to hide it but you
do have a nice face.

[20:03] Amane

Coming from you,
it only sounds like you're teasing.

[20:07] Itsuki

You're always like this, man.

[20:11] Amane

Shut up.

[20:12] Girl D

So our Shiina-san finally
has a boyfriend, huh?

[20:17] Amane

They're talking about it all over school.

[20:23] Mahiru

It's good that nobody realized it was you,
but it's quite a misunderstanding.

[20:28] Mahiru

It's going to be difficult to clear up.

[20:31] Amane

Is holding hands enough
to make me your boyfriend?

[20:35] Mahiru

I wouldn't know. For now, I insisted
that it was just an acquaintance.

[20:40] Mahiru

We just have to wait for the talk to die down.

[20:44] Amane

Yeah, I guess that's all we can do.

[20:46] Mahiru

Did we really...

[20:48] Amane

Hmm?

[20:49] Mahiru

look that much like a real couple?

[20:51] Amane

Who knows?

[20:53] Amane

But personally, I could never imagine
a guy like me as your boyfriend.

[20:58] Mahiru

What do you mean "like you"?!

[21:04] Mahiru

I know you have a low opinion
of yourself, but that isn't right!

[21:09] Mahiru

I think you're a really
decent person, Amane-kun.

[21:12] Mahiru

You're kind, considerate, gentlemanly...

[21:16] Mahiru

and, um, I think you have a great personality.

[21:20] Mahiru

When you dress up, you look really good, too.

[21:25] Amane

R-Really?

[21:27] Amane

Um, thank you.

[21:30] Mahiru

So I mean, um, well...

[21:33] Mahiru

Don't be so hard on yourself!

[21:35] Amane

O-Okay...

[21:39] Amane

I'm... gonna wash the dishes!

[21:42] Mahiru

S-Sure!

[21:55] Amane

*If you're gonna get that embarrassed,
why say it in the first place?*

[22:05] ---

Outer space is huge

[22:07] ---

But only one of these planets

[22:10] ---

Is our own blue planet, Earth

[22:12] ---

And in that huge world

[22:14] ---

A little message of love

[22:17] ---

Is on its way to you

[22:19] ---

Trying to make its way

[22:21] ---

To you on that little island

[22:25] ---

Ever since we first met

[22:27] ---

There's a lot we've been through

[22:30] ---

All these feelings I have

[22:32] ---

Keep filling more letters, too

[22:34] ---

Before you know it

[22:37] ---

We'll be singing together

[22:39] ---

Sometimes powerful

[22:41] ---

Sometimes heartbreaking

[22:44] ---

When that song starts ringing out

[22:46] ---

It will be heard far away

[22:49] ---

And that sweet song

[22:51] ---

Will change the world

[22:57] ---

Listen, the one person

[23:01] ---

Who's dearest to you

[23:03] ---

Is right next to you

[23:06] ---

I just want to send this your way

[23:10] ---

I'm hoping it will reach

[23:12] ---

Please hear my love song

[23:16] ---

Listen

[23:20] ---

Listen

[23:25] ---

Listen

[23:30] ---

Please hear my love song

SIGN Next Time

Revision #1

Created 2024-04-29 17:29:32 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:29:33 UTC by whimsee